

Corin Curschellas, Andy Gabriel & Pflanzplätz

Origins (trad.)

Inhaltsverzeichnis

Roda mulin	Mühlrad.....	2
Dilettas cameradas	Werte Kameradinnen.....	3
Cor, pertgei eis aschi trist?	Herz, warum bist du so traurig?.....	4
Ina juvna ina damaun	Ein junges Mädchen frühmorgens.....	5
Sin ina teissa spunda	An einem steilen Abhang.....	6
I d'eira üna vouta ün marchadant	Es war einmal ein Händler.....	8
Tgi ei cheuo che splunta?	Wer ist draussen und klopfet an?.....	9
Sai buca nu'ir, sai buca nu'star	Weiss nicht wohin, weiss nicht wo bleiben.....	11
O Dî, dulogr	Oh Gott, oh Schmerz.....	12
Dei jeu pia cun tristezia	Sollt' ich denn in tiefer Trauer.....	13
Las Mintinedas	Verabschiedungsritual vor der Hochzeit.....	15
Fila, Fila	Spinne, spinne.....	16
Il Chalderer	Der Kesselflicker	19
Ei er'ina biala mattetta	Es war ein schönes Mädchen.....	20
Eau sun üna juvnetta	Ich bin ein junges Mädchen.....	21
Chanzun dal Guitader	Das Nachtwächterlied.....	22
Jeu mondel sil vacht	Ich mache die Wachrunde.....	23
La Chanzun da la bella sirena	Das Lied von der schönen Sirene.....	24
Te Legra, te legra	Freue dich, Freue dich.....	26
Stai si Gion Paul da Flem!	Auf, auf, Gion Paul von Flims!.....	28
Canzun da sontga Margriata	Das Lied der Heiligen Margriata.....	29
Alla buna sera	Dem guten Abend.....	32

Roda mulin

Roda mulin, ti roda mulin
 Vas d'incuntin
 Molas bi segal e molas salin
 Roda mulin, to roda mulin
 Vas d'incuntin

Sburflas ti aua dil clar ual,
 sburflas a val, a val,
 conta la roda sut tia canal.
 Sburflas ti aua dil clar ual,
 sburflas a val, a val.

E ti seglias en leghers segliots,
 das pietigot,
 cuoras e cuoras gagliard e dabot.
 E ti seglias en leghers segliots,
 das pietigot.

Vesas il mund ed audas la mar
 a tschallatar,
 loschas muettas tras l'aria sgular.
 Vesas il mund ed audas la mar
 a tschallatar.

Bials ein ils gis, aschi bials finadin,
 er el mulin, er el mulin,
 leghers lein viver cheu tochen a fin.
 Bials ein ils gis, aschi bials finadin,
 er el mulin, er el mulin.

Mühlerad

Mühlerad, du Mühlerad,
 drehst und drehst dich ohne Ende,
 mahlst Roggen und mahlst Weizen.
 Mühlerad, oh Mühlerad,
 drehst und drehst dich ohne Ende.

Dein Wasser aus dem klaren Bach
 rauscht zu Tal, zu Tal.
 Das Rad singt unter deinem Wasser.
 Dein Wasser aus dem klaren Bach
 rauscht zu Tal, zu Tal.

Und du hüpfst mit lustigen Sprüngen
 und rufst deinen Abschiedsgruss,
 eilst und springst, mutig und flink.
 Und du hüpfst mit lustigen Sprüngen
 und rufst deinen Abschiedsgruss.

Du siehst die Welt und hörst das Meer
 wie's rauscht,
 stolze Möwen fliegen durch die Luft.
 Du siehst die Welt und hörst das Meer
 wie's rauscht.

Schön sind die Tage, so schön, allesamt,
 auch in der Mühle, auch in der Mühle.
 Fröhlich wollen wir hier bis zum Ende leben.
 Schön sind die Tage, so schön, allesamt,
 auch in der Mühle, auch in der Mühle.

Dilettas cameradas

Dilettas cameradas
 Cun tot nos bainplaschair
 Vain bandunà las rodas
 Per far il nos dovair.
 Crajan da sa chattar
 In buna harmonia
 In buna cumpagnia
 Intaunt es tot in crusch

Anguoscha chia stremizi
 a dalder quist cumbat,
 anguoscha chia sbrajzi,
 chi para tic e tac,
 titum, titum, titella,
 chia litta buseruna,
 la busra s'incoruna,
 i para chiauns e jats.

Chia diantras cumanzauat
 inaspettadamaing?
 A mamma respondauat
 bain arrogantamaing:
 Ingia es vossa scola?
 Vu scortas juvintschellas,
 prudaintas madmoisellas
 hauat pers l'educaziun?

Vu, mamma rabiantada,
 sa dat ün pa bun sen
 cun quista bel bargiada
 chi faun tot il medem.
 Scha vessan nu per figlias
 nu fossan bain pü scortas,
 serressan nossas portas,
 tiridum, titum, titell.

Crajai, co gnittan schmortas
 a dalder quels discuors,
 cumbain nus eschan scortas
 paret da vezzer l'uors.
 Furtüna a chi, chi tucca
 da jüstar quista litta,
 a fermar la dispitta,
 tiridum, titum, titell.

La Prussia e la Frauntscha
 sa mettan aint intaunt,
 cun quai vaini spranza
 chi vegna sco avaut.
 E forsa vegn a quella
 chi's metta l'Ingalterra
 cun nova mailinterra,
 ilura lustig sein.

Werte Kameradinnen

Werte Kameradinnen!
 Mit Wohlgefallen
 haben wir die Spinnräder verlassen,
 um unserer Pflicht nachzukommen.
 Wir glaubten uns zu befinden,
 in guter Eintracht
 und in guter Gesellschaft,
 doch ist alles kreuz und quer.

Oh Schreck, welch ein Entsetzen,
 von diesem Streit zu hören.
 Oh Gott, welch ein Geschrei
 wie Schlag und Gegenschlag,
 titum, titum, titella.
 Welch verderblicher Zwist,
 der sich da die Krone aufsetzt:
 alles scheint wie Hund und Katz.

Was Teufels beginnt ihr,
 so unerwartet?
 Der Mutter widersprecht ihr,
 überaus anmassend.
 Wo bleibt eure Schule,
 ihr gescheiten Jungfrauen,
 ihr besonnenen Mamsellen.
 Was habt ihr für eine Erziehung?

Ihr, zornige Mutter,
 übt ein wenig Nachsicht,
 mit dieser schönen Kinderschar,
 die doch alle nur das Gleiche tun.
 Wenn wir sie als Töchter hätten,
 wären sie wohl nicht gescheiter
 und würden unsere Türen zuschlagen,
 tiridum, titum, titell.

Glaubt mir, wie erstaunt sie waren,
 diese Reden zu hören.
 Obwohl wir vernünftig sind,
 war es, als ob sie den Bären sähen.
 Glück dem, dem es obliegt,
 diesen Zank zu schlichten,
 dem Streit Einhalt zu gebieten,
 tiridum, titum, titell.

Preussen fängt inzwischen
 mit Frankreich einen Streit an.
 So haben wir die Hoffnung,
 dass es wie früher wird.
 Und vielleicht kommt es dazu,
 dass England mit neuen Kartoffeln
 eingreift, und dann heisst es
 «lustig sein».

Cor, pertgei eis aschi trist?

Cor, pertgei eis aschi trist
 Gi, pertgei battas schi vess
 Gi, pertgei battas schi vess
 Ach, da bargir sai jau buca calar
 Mai scha savess sco las schvalmas sgular
 Lau viaden sur quels culms

Cor, pertgei eis aschi trist?
 Gi, pertgei battas schi vess?
 Lau viaden sur quels culms e sglatschers
 lessel jau ca mia patria schaschess.
 Ach, scha jau fussel schon lau!

Cor, pertgei eis aschi trist?
 Gi, pertgei battas schi vess?
 Tibas e stgellas jau audel sunond.
 Tgei pudess esser pli legher sil mund?
 Ach, con bi e con car!

Cor, pertgei eis aschi trist?
 Gi, pertgei battas schi vess?

Herz, warum bist du so traurig?

Herz, warum bist du so traurig?
 Sag, warum fällt dir das Schlagen so schwer?
 Sag, warum fällt dir das Schlagen so schwer?
 Ach, ich kann das Weinen nicht lassen.
 Könnte ich nur wie die Schwalben fliegen
 dort über jene Berge hinüber.

Herz, warum bist du so traurig?
 Sag, warum fällt dir das Schlagen so schwer?
 Dort, jenseits dieser Berge und Gletscher
 sollte meine Heimat liegen.
 Ach, wäre ich nur schon dort!

Herz, warum bist du so traurig?
 Sag, warum fällt dir das Schlagen so schwer?
 Hörner und Glocken höre ich klingen.
 Was auf der Welt könnte fröhlicher stimmen?
 Ach, wie schön und wie lieblich!

Herz, warum bist du so traurig?
 Sag, warum fällt dir das Schlagen so schwer?

Ina juvna ina damaun

Ina juvna ina damaun
 Mava giu ed or pil plaun
 Per siu esser care
 In bitsch ella ratschavet
 A sin quei lur ella schet:
 Ei quei bein in tra-la-la
 Trari-dari-dari-dara la la

Na, jach na, gl'ei buca quei,
 mo via ti tschau, vi cun mei.
 Jau vi tgi mussare,
 pigliar entuorn culiez bagn stretg
 a cun in schem ad ella schet:
 Ei quei bagn in tralala,
 traridari daridara lala.

Ti has bunameng lignau,
 buca gi aschi dat ault,
 ei pudess forz' esser
 enqualtgin per a terlar,
 ca nus vessen tscheu da far.
 Ei quei bagn in tralala,
 traridari daridara lala.

Cur il sulegl ei lavau,
 lur sai jau buca star pli cau,
 schet quei galont giuven.
 Lur schev'ella bauld sin quei:
 Ah, scha via damaun puspei
 cun in schi bi tralala,
 traridari daridara lala.

Cur la mumma ei vegnida
 a schi ei ella s'encurschida,
 tgei chi maunca a mia figlia:
 Has ti forza survegniu
 quei che ti has enqueriu?
 Quei sbuserau tralala,
 traridari daridara lala.

Mumma, jau sai buca snegar,
 jau sto mezza confessar:
 Ai! Scha vus savessas,
 sch'emprastassas il vies tschop
 ad il bab il siu libroc.
 Cun in schi bi tralala,
 traridari daridara lala.

Ein junges Mädchen frühmorgens

Ein junges Mädchen schritt frühmorgens
 über eine Ebene dahin.
 Weil sie so liebenswürdig war,
 bekam sie einen Kuss dafür
 und darauf, da sagte sie:
 Ist das wohl ein tralala,
 traridari daridara lala.

Nein, wohl nicht, das ist es nicht,
 aber komm zu mir herüber,
 ich will dir zeigen,
 wie man einem die Arme um den Nacken legt.
 Und unter Seufzen sagte er ihr:
 Ist das wohl ein tralala,
 traridari daridara lala.

Fast erraten hast du es,
 aber bitte nicht so laut,
 vielleicht gibt es jemand,
 der hier ist um zu lauschen,
 was wir hier zusammen machen.
 Ist das wohl ein tralala,
 traridari daridara lala.

Wenn die Sonne aufgeht,
 dann kann ich nicht mehr länger bleiben,
 sagte der galante Jüngling.
 Darauf sagte sie geschwind:
 Ach, dann komm doch morgen wieder
 mit einem so schönen tralala,
 traridari daridara lala.

Als die Mutter dazu kam,
 bemerkte sie,
 was der Tochter fehlte.
 Hast du vielleicht das bekommen,
 wonach du gesucht hast?
 Das verflixte tralala,
 traridari daridara lala.

Mutter, ich kann es nicht abstreiten.
 Ich muss es selber bekennen.
 Ach, wenn Ihr wüsstet,
 würdet Ihr mir Euren Rock
 und der Vater seinen Kittel ausleihen.
 Mit einem so schönen tralala,
 traridari daridara lala.

Sin ina teissa spunda

Sin ina teissa spunda
von casa bein marvegl.
Leu sesa ina giuvna
schi biala sco'l sulegl.

Si cheu la via mava
en crusch ed en traviers.
In di cheu cavalcava
in niebel cavalier.

Ti giuven, uss mei teidla,
jeu mon per encurir
la rosa da carezia
che maina sa sflurir.

Ti matta fusses biala,
gie, biala da plascher,
mo memia paupra eis ti
per mei, per mei pilver.

Jeu sun dil retg da Frontscha
leuvi siu favoriu.
Pertgei sin mia conscha
hai aunc mai in falliu.

Sche sund'jeu memia paupra
e memia pauc per Vus,
sche haiel jeu l'honor
gest aschi bein sco Vus.

Sche Vus dil retg da Frontscha
essas schi favori,
sche duei quel dar la rosa
che maina sa sflurir.

Davos ils mirs en claustra,
leu viel jeu fugir
da tut quels loschs e nobels,
bials cavaliers untgir.

Naven da lu stulida,
la giuvna ei naven.
Sin spunda bandunada
stat leu la casa lenn.

An einem steilen Abhang

An einem steilen Abhang
frühmorgens vor dem Haus,
dort sass ein Mädchen,
schön wie die Sonne.

Hierher führte ein Weg
kreuz und quer,
eines Tages ritt dorthin
ein schöner Ritter.

Mein Jüngling, hör mir zu:
Ich will mich auf die Suche machen
nach der Liebesrose,
die nie verblühen kann.

Du wärst wohl schön, oh Mädchen,
sogar erfreulich schön,
aber du bist zu arm,
für mich bist du wirklich zu arm.

Ich bin des französischen Königs
sein Günstling.
Denn mit meinen Künsten
bin ich noch nie fehl gelegen.

Wenn ich auch zu arm bin
und für Sie zu gering,
so besitze ich doch meine Ehre,
so wohl wie Sie.

Wenn Sie beim französischen König
in der Gunst liegen,
so soll der die Rose geben,
die nie verblühen kann.

Ich fliehe dann und begebe mich
hinter Klostermauern.
Allen stolzen, edlen und schönen
Rittern will ich dann ausweichen.

Von diesem Zeitpunkt an
ist das junge Mädchen verschwunden.
Am Abhang steht das
Holzhaus verlassen.

En ina paupra claustra
oz vulan franc far ir.
La giuvn'en alv vestgida
ei ida tier gl'altar.

In ein ärmliches Kloster
will man sie heute stecken.
Weiss eingekleidet ist die junge Frau
zum Altar geschritten.

In di stat avon claustra
quei giuven cavalier:
O cara giuvna leva,
stai si e dai albiert.

Eines Tages steht vor dem Klostertor
dieser junge Ritter.
Oh, liebes junges Mädchen, wach auf,
steh auf und lass mich herein.

Aunc inaga mei teidla,
sun cheu per encurir
per mei tia carezia,
che dueigi mai sflurir.

Hör mir noch einmal zu:
Ich bin hier auf der Suche
nach deiner Liebe für mich,
die nie verblühen soll.

Uss memia tard arrivas
per prender mei naven.
Il habit de muniessa
hai ussa schon tratg en.

Zu spät bist du gekommen
um mich mitzunehmen.
Das Nonnengewand
habe ich jetzt schon angezogen.

E mias nialas blondas
ch'ornavan il miu tgau,
naven tagliad'ei ellas!
Miu tgau cuvier'il vel.

Und meine blonden Locken,
die mein Haupt zierten,
sie sind abgeschnitten!
Mein Kopf ist jetzt vom Schleier bedeckt.

Ti sas tier mei carezia
franc buc pli encurir.
Carezia ch'ei sbittada
sa maina pli flurir.

Liebe kannst du bei mir
sicher nicht mehr suchen.
Verstossene Liebe
kann niemals neu aufblühen.

Lu hael jeu sin tiara
nuot pli dad encurir,
vi ir uss en l'uiara
per spert saver murir.

Dann habe ich auf der Erde
wahrlich nichts mehr zu suchen.
Ich ziehe jetzt in den Krieg
um schnell den Tod zu finden.

E tucca il zenn da bara
in di da lunsch per mei,
lu giuvna, giuvna cara,
emblida buca mei.

Die Totenglocke läutet
eines Tages aus der Ferne für mich.
Dann, mein liebes, liebes Mädchen,
vergiss mich nicht.

I d'eira üna vouta ün marchadant

Id eir' üna vout' ün marchadant
 Chi giaiv'intuorn da chà in chà
 Cumpraiva sdratscha tant e quant
 Ed avnas, tests e cet e cet e
 cet e cet e cet e cet e ceteram

Üna vouta get el vi a Tschlin,
 'na veglia stria dschet: Meis char,
 ah, sdratscha n'ha bain sainza fin,
 mo quant al kil vulais pa, pa, pa, pa,
 pa, pa, pa, pa, pa, pa, pa, pa, pajar.

Ün franc al kil as vögl eu dar,
 disch be subit il marchadant.
 Ed ella sainza lönch stübgjar,
 disch: pür pigliai tuot que cha,
 cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, ch'eu n'ha.

Pigliai tuot quai chi as cunvain
 in stüv'e chombr'e dapertuot.
 Daspö cha vus pajaivat bain,
 as vögl eir dar ma schocca, ca, ca, ca, ca,
 ca, ca, ca, ca, ca, ca, schocca suot!

Es war einmal ein Händler

Es war einmal ein Händler,
 der zog herum von Haus zu Haus,
 kaufte Lumpen allerhand
 und Töpfe, etcetera.

Einmal begab er sich nach Tschlin.
 Eine alte Hexe sagte: Mein Lieber,
 ach, Lumpen habe ich mehr als genug,
 doch was zahlt Ihr pro Kilo
 mir dafür?

Einen Franken pro Kilo will ich geben,
 erwiderte der Händler ohne Zögern.
 Und sie darauf, ohne langes Nachdenken:
 Dann nehmt hier alles, alles
 was ich habe.

Nehmt alles, was euch dienlich ist
 in Stube, Kammer, überall.
 Weil Ihr so gut bezahlt,
 will ich auch meinen Rock geben,
 ja meinen Unterrock.

Tgi ei cheuo che splunta?

Tgi ei cheu o che splunta?
Dunna mumma, dilidildum.
Ei gleii il retg de Frontscha,
Ti mia feglia.

Lein schar vegnir en el?
Dunna mumma, dilidildum.
Va o e lai vegnir en el,
ti mia feglia.

Nua lein schar seser el?
Dunna mumma, dilidildum.
Si el cantun da meisa,
ti mia feglia.

Tgei lein dar da magliar ad el?
Dunna mumma, dilidildum.
Utschals barsai,
ti mia feglia.

Tgei lein dar da beiber ad el?
Dunna mumma, dilidildum.
Vin Valtlina sura,
ti mia feglia.

Nua lein schar maner el?
Dunna mumma, dilidildum.
Si en combra nova,
ti mia feglia.

Cun tgi lein schar maner el?
Dunna mumma, dilidildum.
Cun la feglia giuvna,
ti mia feglia.

En qual letg lein schar maner el?
Dunna mumma, dilidildum.
En il letg da plemas,
ti mia feglia.

Tgei eis ei leu?
Dunna mumma, dilidildum.
In brav bi pop,
ti mia feglia.

Wer ist draussen und klopfet an?

Wer ist draussen und klopfet an?
Frau Mutter, dilidildum.
Es ist der König von Frankreich,
du, meine Tochter.

Wollen wir ihn hereinlassen?
Frau Mutter, dilidildum.
Geh hinaus und lass ihn hereinkommen,
du, meine Tochter.

Wo wollen wir ihn hinsetzen?
Frau Mutter, dilidildum.
An der obersten Tischecke,
du, meine Tochter.

Was wollen wir ihm zu essen geben?
Frau Mutter, dilidildum.
Gebratene Vögel,
du, meine Tochter.

Was wollen wir ihm zu trinken geben?
Frau Mutter, dilidildum.
Wein aus dem oberen Veltlin,
du, meine Tochter.

Wo wollen wir ihn schlafen lassen?
Frau Mutter, dilidildum.
Oben in der neuen Kammer,
du, meine Tochter.

Mit wem wollen wir ihn schlafen lassen?
Frau Mutter, dilidildum.
Mit der jüngsten Tochter,
du, meine Tochter.

In welchem Bett soll er schlafen?
Frau Mutter, dilidildum.
Im Federbett,
du, meine Tochter.

Was ist dort drin?
Frau Mutter, dilidildum.
Ein kräftiges schönes Kind,
du, meine Tochter.

Tgi lein prender padrin per el?
Dunna mumma, dilidildum.
Mistral Martin,
ti mia feglia.

Wer soll sein Pate sein?
Frau Mutter, dilidildum.
Herr Martin, der Landamann,
du, meine Tochter.

Tgi lein prender madretsch'ad el?
Dunna mumma, dilidildum.
La signura,
ti mia feglia.

Wen sollen wir zur Patin nehmen?
Frau Mutter, dilidildum.
Die gnädige Frau,
du, meine Tochter.

Co lein metter num ad el?
Dunna mumma, dilidildum.
Giachen dil tgi niebel,
ti mia feglia.

Welchen Namen sollen wir ihm geben?
Frau Mutter, dilidildum.
Jakob vom edlen Hintern,
du, meine Tochter.

Sai buca nu'ir, sai buca nu'star

Sai buca nu'ir a sai buca nu star
 Ruaus sin quest mund nagliu hai d'anflar
 Nagin amitg a nagin carstgaun
 Sa far miu cor ina mes'ura saun

Damaun vi jeu marvegl levar
 ed ir egl uaul ad utschals sagittar,
 e cur che jeu egl uaul vegneva,
 udevel in affon che fetg bargeva.

Miu car affon, tgi mai ha pertgirau
 che negins tiers han tei magliau?
 Il Segner ha ei pertgirau
 che negin mal a mi ei scuntrau.

Damaun vi jeu marvegl star si
 e sin las nozzas da mia mumma ir,
 e cur che jeu en stiva riv'en,
 sche vi jeu tuts far bevegnet.

Seits bevegnet, vus nozzadurs,
 e leu mia mumma ch'ei sper il siu spus:
 Co astgas ti mei tia mumma numnar,
 vesas buc ch'jeu astg tschupi cotschen purtar?

Ti ch'eis cun treis affons schau far,
 sche s'audas bein in tschupi cotschen purtar!
 Gl'emprem has ti en l'aua purtau,
 e l'auter has ti sut in suitg sutterau.

E mei has sut in pégn purtau,
 cun scorsas e roma has mei curclau.
 Allur'ei il nausch en stiva rivau
 ed ha ad ella pil maun pigliau.

Nus autras nozzas lein salvar,
 in'otra tiara vi jeu mussar,
 in'otra tiara, in auter stan,
 nus lein passar tras Engelland.

Weiss nicht wohin, weiss nicht wo bleiben

Weiss nicht wohin, weiss nicht wo bleiben,
 Ruhe auf dieser Welt kann ich nirgends finden.
 Kein Freund und kein Mensch
 kann mein Herz eine halbe Stunde heilen.

Morgen will ich früh aufstehen
 und in den Wald Vögel schiessen gehen.
 Und als ich in den Wald kam,
 hörte ich ein Kind weinen.

Mein liebes Kind, wer hat wohl gewacht
 dass kein Tier dich gefressen hat?
 Der Herrgott hat gewacht,
 dass mir kein Übel passierte.

Morgen möchte ich früh aufstehen
 und zur Hochzeit meiner Mutter gehen,
 und wenn ich in die Stube reinkomme,
 dann will ich alle begrüßen.

Seid willkommen, ihr Hochzeiter,
 und dort meine Mutter neben ihrem Bräutigam:
 Wie darfst du mich Mutter nennen,
 siehst du nicht, dass ich einen roten Kranz trage?

Nachdem, was du mit drei Kindern gemacht,
 steht es dir wohl zu den roten Kranz zu tragen!
 Das erste hast du ins Wasser getragen,
 das andere hast du unter einem Holunderstrauch begraben.

Und mich hast du unter einer Tanne verscharrt,
 mit Baumrinde und Ästen zugedeckt.
 Dann kam der Teufel in die Stube herein
 und hat sie bei der Hand genommen.

Wir wollen eine andere Hochzeit halten,
 ein anderes Land will ich zeigen,
 ein anderes Land, einen anderen Stand,
 wir wollen schreiten durch Engelland.

O Dî, dulogr

O Dî dulogr o Dî dulogr furteña
Da tregs marogsas nun èj'oss'ple nianch'eña

La prem'è morta , la saguend' è marideda
A pir la terza igl mès amej l'ò pglida

Però la prema aveva la taseja
A faz m'avess'la adeña bi fadeja

A la saguénda ò eña gliangi'agizza
Chi am furegva bi scu schi féss' na frezza

A pir la terza, dulogr! Melancuneja!
Parche l'è noscha a trigda scu'na streja

Parkè m'allegri dla mê schi grond'furteña
Da tregs marogsas nun èj' oss'ple nianch'eña.

Oh Gott, oh Schmerz

Oh Gott, oh Schmerz, oh Gott, oh Schmerz, oh Glück,
von drei Schätzchen ist mir jetzt keines übrig geblieben.

Die erste Liebste ist tot, die zweite verheiratet,
und die dritte hat mir mein Freund genommen.

Aber die erste hatte die Schwindsucht,
und sie hätte mir immer nur Mühen und Sorgen bereitet.

Die zweite hatte eine spitze Zunge,
sie stach mich, wie wenn sie eine Pfeilspitze wäre.

Und erst die dritte, oh Pein! Oh Trauer!
Denn böse und hässlich ist sie, wie eine Hexe.

Darum freue ich mich über ein so riesiges Glück.
Von drei Schätzchen ist mir jetzt keines übrig geblieben.

Dei jeu pia cun tristezia

Dei jeu pia cun tristezia
 Tei mia cara bandunar
 Di a mi, tgi ei po lezza
 La caschun ch'jeu stoi laschar

Ils tes vegls pon buc vertire,
 cara biala sas quei schon.
 Cur dei jeu tier tei vegnire?
 Di a mi quei ordavon.

Cur che jeu tier tei vegnevel,
 tontas liungas seras o,
 per carezi'amur sincera,
 senza sien aunc fussen leu.

Ver'amur lai buc durmire,
 la carezia buc ruaus.
 Bein con legher pon quels rire
 che han quei buc empruau.

Tgei in iert a mi nezegia
 sch'jeu hai nuot da metter en?
 Tgei mi gida la giuventetgna
 sch'jeu hai nin divertiment?

Cur che jeu tras Cuera mavel,
 tut la glied sin mei mirava,
 co mes eglis spundevan larmas,
 cara biala, mo per tei.

Ils mes eglis ein mias plemas,
 mia vesta il pupi,
 tenta ein las mias larmas,
 pia scriv jeu cun bargir.

Sunei si, vus musicants, uss
 sunei si vos instruments!
 Per plascher a mia cara,
 lura sundel jeu bein cuntents.

Pietigot, muronza cara,
 buna notg e dorma bein.
 Il miu cor vi jeu ti dare
 sche ti vul vegnir cun mei.

Sollt' ich denn in tiefer Trauer

Sollt' ich denn in tiefer Trauer
 von dir, meinem Liebchen, lassen?
 Sag mir, was ist wohl der Grund,
 dass ich auf dich verzichten muss?

Deine Alten sind dagegen,
 meine Liebste, das weisst du wohl.
 Wann soll ich zu dir kommen?
 Sag mir das zum Voraus.

Als ich zu dir kam,
 und so viele lange Abende bei dir war.
 Aus tiefer, inniger Liebe
 könnten wir noch schlaflos zusammen verharren.

Wahre Liebe raubt den Schlaf,
 und Liebe lässt keine Ruhe.
 Wie schön können jene lachen,
 die das nie empfunden haben!

Was nützt mir ein Garten,
 wenn ich nichts anzupflanzen habe?
 Was nützt mir die Jugend,
 wenn ich mich nicht freuen kann?

Als ich in Chur durch die Gassen ging,
 schauten mir alle Leute nach,
 denn aus meinen Augen flossen Tränen,
 meine Liebste, nur für dich.

Meine Augen sind die Federn,
 meine Wangen das Papier,
 meine Tränen bilden Tinte,
 also schreibe ich weinend.

Spielt auf, ihr Musikanten,
 lasst eure Instrumente klingen,
 meiner Liebsten zum Vergnügen,
 dann zufrieden bin auch ich.

Behüte dich Gott, mein liebes Schätzchen,
 gute Nacht und schlafe wohl.
 Ich will dir mein Herz verschenken,
 wenn du bei mir bleiben willst.

Rosmarin e matg da fandra,
quei dun jeu per in tresor
a miu car uss per memoria
e per pègn a ti dil cor.

Rosmarin und Lavendelsträusse,
das schenk ich wie einen Schatz
meinem Liebsten, damit du mich nicht vergisst,
und für dich als Herzenspfand.

Las Mintinedas

E pitigot al mi tger bab
 Vo an nom da Dia la mi tgera feglia
 Ed al mi tger bab avèr da bundaner
 E cun in sir avèr dad ir a ster

E pitigot a la mi tgera mama.
 A vo an nom da Dia la mi tgera feglia!
 E la mi tgera mam'avèr da bundaner
 e cun'na sir'avèr dad ir a ster!

E pitigot als mis tgers frers.
 Vo an nom da Dia la mi tgera sora!
 Ed als mis tgers frers avèr da bundaner
 e cun quinàs avèr dad ir a ster!

E pitigot a las mis tgeras soras.
 Vo an nom da Dia la mi tgera sora!
 E las mis tgeras soras avèr da bundaner
 e cun quinedas vèr dad ir a ster!

E pitigot a tot la giuventegna.
 Tgi quist è'n puontg da grond'ancreschantegna!
 Ancreschantegna n'at lascher piglier,
 tgi quist è'n puontg da risas da schluper!

Ed anc quist an cun giuans e matans,
 ed in atr'an cun tgegnas ed unfants.
 E pitigot a tot antuarn, antuarn.
 Saptga pa Dia cura tg'ia tuarn!

Verabschiedungsritual vor der Hochzeit

Behüte dich Gott, meinen lieben Vater.
 Geh in Gottes Namen, meine liebe Tochter.
 Und meinen lieben Vater muss ich jetzt verlassen
 und mit einem Schwiegervater zusammen sein.

Behüte dich Gott, meine liebe Mutter.
 Geh in Gottes Namen, meine liebe Tochter.
 Und meine liebe Mutter muss ich jetzt verlassen
 und mit einer Schwiegermutter zusammen sein.

Behüte Euch Gott, meine lieben Brüder.
 Geh in Gottes Namen, unsre liebe Schwester.
 Und meine lieben Brüder muss ich jetzt verlassen
 und mit Schwägern zusammen sein.

Behüte Euch Gott, meine lieben Schwestern.
 Geh in Gottes Namen, unsre liebe Schwester.
 Und meine lieben Schwestern muss ich jetzt verlassen
 und mit Schwägerinnen zusammen sein.

Behüte Gott die ganze Jugend.
 Das ist ein Grund für grosses Heimweh.
 Lass das Heimweh dich nicht überkommen,
 das ist die Ursache schallenden Gelächters.

Noch dieses Jahr zusammen mit Burschen und
 Mädchen,
 und nächstes Jahr mit Wiegen und Kindern.
 Behüte Gott, alle und alles rundherum.
 Weiss Gott, wann ich zurückkomme!

Fila, Fila

Fila , fila , fila
 mulinè melnüz
 cha la sair'ais ida
 e'l pavagl bod stüz

Filunzas nu durmi,
 uoss'a me tatlè:
 Eau stun not e di
 in quaist mulinè.

Eau m'impais cul cour
 que cha nu poss dir,
 cul maun tir eau or
 e cul pè fatsch ir.

Vaiva proponieu
 bod da'm marider,
 mo la mamma mia
 disch cha lascha ster.

Sun üna giuvnetta
 chi a bger m'impais,
 vaiv'ün maruset,
 ma l'ais our d'pajais.

E perque gugent
 ün oter pigliess bain,
 fin ch'el ais davent
 e cha'l mieu vain.

Eau vess ün in mira
 chi a me plaschess,
 chi mieu cour attira,
 quel gugent pigliess.

El filess la trama
 ed eau l'urdimaint,
 be cha'l cour d'ma mamma
 füss sco mieu cuntaint.

Cur ch'eau vess filo,
 el pudess splajer
 ed intaunt darcho,
 eau pudess filer.

Spinne, spinne

Spinne, spinne, spinne,
 du nichtsnutziges Spinnrad,
 denn der Abend ist schon vorbei
 und der Docht schon bald abgebrannt.

Spinnerinnen, nicht schlafen!
 Hört mir zu.
 Ich sitze bei Nacht und bei Tag
 an diesem Spinnrad.

Ich bedenke im Herzen,
 was ich nicht aussprechen kann.
 Mit meiner Hand ziehe ich (die Dinge) heran,
 mit meinem Fuss trete ich sie weg.

Ich hatte gedacht,
 ich wollte bald heiraten,
 aber meine Mutter
 sagt, ich solle es lieber lassen.

Ich bin ein junges Mädchen,
 das viel nachgedacht hat.
 Ich hatte ein Schätzchen,
 aber es ist ausser Land.

Darum würde ich gerne
 einen anderen nehmen,
 solange er weg ist,
 und bis der Meine wieder kommt.

Ich hätte einen im Auge,
 der würde mir gefallen,
 er spricht mein Herz an,
 und ich würde ihn gerne nehmen.

Er würde den Zettel spannen
 und ich einfädeln.
 Nur sollte das Herz meiner Mutter
 so zufrieden sein wie meines!

Wenn ich gesponnen hätte,
 könnte er abhaspeln,
 und dann könnte ich
 von Neuem weiter spinnen.

Sch'üna chotsch'manchess
in mieu mulinè,
schi güst el istess
mettess aint eau se.

Würde an meinem Spinnrad
Spindelfutter fehlen,
würde er es
ersetzen, ich weiss es.

Sch'in mieu mulinè
manchess ün cuognet,
el mettess aint quel
bain ed inandret.

Wenn an meinem Spinnrad
ein kleiner Keil fehlen würde,
würde er diesen ordentlich
und recht einsetzen.

Ed a s-chartatscher
sgür ch'el am güdess,
launa s-charpiner
zieva maun pudess.

Beim Kardätschen
würde er mir auch helfen,
beim Zupfen der Wolle
mir Hand bieten.

Cur cha eau urdiss,
el füss lo preschaint,
ün fil chi'm manchess
el mettess quel aint.

Wenn ich am Kardätschen wäre,
wäre er dabei.
Wenn mir der Faden zur Neige ginge,
würde er einfädeln.

E per trer sü'l cler
la tail'el tgness,
nu vess da'm sguber,
e que comod füss.

Und beim Bespannen des Webstuhls,
würde er die Tücher halten.
Ich müsste mich nicht bücken,
und das wäre sehr bequem.

Scha mê ch'üna vouta
spouls druless, intaut
al dess vi la spoula
ch'el quels mettess aint.

Und sollte ich einmal
Garnspulen brauchen, ich würde ihm
die Spule hinreichen,
und er würde den Faden einziehen.

Cur ch'eau vess tessieu,
pigliess giò dal cler,
alura plaun mia
sü vuleless plajer.

Wenn ich gewoben hätte,
nähme ich den Stoff vom Webstuhl.
Ich möchte ihn dann
ganz langsam aufwickeln.

Cur ch'eau vess tuot fat,
gess eau a la faira,
pigliess in barat
roba alv'e naira.

Wenn ich alles erledigt hätte,
würde ich auf den Markt gehn.
Ich würde in Tausch
weisse und schwarze Ware nehmen.

Dschè vus otras quia,
scha mieu sentimaint
ais sün buna via
u ad erramaint.

Sagt mir, liebe Mitspinnende:
Ist das so in Ordnung,
wie ich fühle und denke,
oder bin ich auf einem Irrweg?

Ventüraivel di
cha que füss per me,
da piglier scu dit
quel marus cha he.

Ein Glückstag wäre es,
wenn ich, so wie ich es sage,
jenen Liebsten, den ich habe,
nehmen könnte.

Cur füss conturbleda,
el am consoless,
e cur füss maleda
m'assister pudess.

Wenn ich betrübt wäre,
würde er mich trösten.
Wenn ich krank wäre,
könnte er mir beistehen.

Eau s'arouv o mamma
da'm vulair lascher
quel cha mieu cour ama,
sch'el am voul piglier.

Ich bitte Sie, meine Mutter,
mich den nehmen zu lassen,
den mein Herz begehrt,
falls er mich nehmen will.

Mamma, scha vus dschais
da nu'm il lascher,
gnö cha qui avais
nu vögl pü filer.

Mutter, wenn Sie sagen,
ich dürfe ihn nicht haben,
in diesem Fall,
will ich nicht mehr spinnen.

Scha tü'st filo il glin,
schi fila eir la stoppa,
cha da't marider
hest temp ün'outra vouta.

Wenn du Leinen gesponnen hast,
dann spinne auch den Werg,
denn zum Heiraten
hast du immer noch Zeit.

Gritta uoss'eau sun,
nu vögl pü chanter.
Tuottas gè dal bun
as fer buzarer.

Zornig macht mich das.
Ich will nicht mehr singen.
Schert euch alle
zum Teufel.

Il Chalderer

Ad eir üna vouta ün chalderer j-o-dé
 Chi vaiva vögliä da's maridar
 Jodé-jodé-jodé

O giunfra princessa, nu voul'la siglir,
 nu voul'la siglir üna trais-cha cun mai.

E mincha pass cha la giuvna faiva,
 il chalderer la dumandaiva.

Intant siglittan infin las dudesch,
 e d'eiran tuots duos marus'e marus.

Intant siglittan infin a l'üna,
 e d'eiran tuots duos bain daperüna.

Intant siglittan infin las duos,
 e d'eiran tuots duos già spusa e spus.

Intant rivettan infin sün porta,
 ed inscuntrettan seis giuven frar.

Intant rivettan infin sün s-chala,
 ed inscuntrettan a seis bap.

Intant rivettan infin sün s-chala,
 ed inscuntrettan a sia sour.

Pür piglia giò quel scussal alb,
 e metta sü quel s-charbunà.

Pür piglia giò quella scufia d'saida,
 e metta sü quella trida naira.

Der Kesselflicker

Es war einmal ein Kesselflicker,
 der hatte es darauf angelegt zu heiraten.

Oh, junge Prinzessin, wollen Sie nicht
 einen Tanz mit mir machen?

Bei jedem Schritt, den das Mädchen tat,
 bedrängte der Kesselflicker sie mit seinen Fragen.

So tanzten sie bis gegen zwölf Uhr,
 da waren sie Liebster
 und Liebste geworden.

So tanzten sie bis gegen eins,
 da waren die beiden sich einig geworden.

So tanzten bis gegen zwei,
 da waren sie Braut und Bräutigam.

Sie kamen darauf bis vor die Haustür,
 da kam ihnen ihr jungerer Bruder entgegen.

Sie kamen darauf bis zur Treppe,
 und begegneten ihrem Vater.

Sie kamen darauf bis zur Treppe,
 und begegneten ihrer Schwester.

Zieh deine weisse Schürze nur ab,
 und lege dir die russige an.

Nimm herunter die seidene Haube,
 und zieh diese hässliche schwarze an.

Ei er'ina biala mattetta

Ei era ina bialla matetta
 Che mava d'in plaun ora
 Ella ha entupau
 L'ha entupau in giuven cavalier

Seis beinvegnient Vus biala,
 finetta sco ina dunschala,
 bialetta fusses Vus era,
 mo veis memia pauca rauba.

Sche jeu haiel buca la rauba,
 sche haiel jeu bein l'honor,
 sche haiel jeu honor,
 grad aschi bein sco Vus.

En sac dallas caultschas cotschnas
 prend'ora in bi ani mellen,
 tscheu veis, quei dundel jeu
 pil bein ch'jeu vi a Vus.

Na quei astg'jeu buca prender,
 ti vegnas pér memia tard,
 la rassa da muniessa
 hai schon daditg tratg en.

Es war ein schönes Mädchen

Es war ein schönes Mädchen,
 das über eine Wiese ging,
 sie traf,
 sie traf einen jungen Ritter.

Sei willkommen, du Schöne,
 so zart wie ein Edelräulein,
 wundeschoön wärt Ihr auch,
 aber besitzt zu wenig Habe.

Besitz' ich zu wenig Habe,
 so habe ich wohl Ehre,
 so habe ich Ehre,
 genauso gut wie Ihr.

Aus dem Sack der roten Hosen
 nimmt er einen schönen gelben Ring.
 Da, nehmt, das gebe ich
 als Pfand, denn ich bin Euch wohlgesinnt.

Nein, das darf ich nicht nehmen.
 Du kommst allzu spät,
 die Nonnentracht
 habe ich schon längst angezogen.

Eau sun üna juvnetta

Eau sun üna giuvnetta
 ed am da ster allegramaing
 Schabain cha sun povretta
 schi d'he mieu cour cuntaint.
 Scha nun he roba ne daners
 Poss fer mieu sön sainza pissers
 Eau sun üna juvnetta
 Ed he mieu cour cuntaint.

Sandet e cuntantezza
 bain vela pü d'argient e d'or.
 Stant quels chi haun ricchezza
 darer cha d'hegian pos.
 La quietezz'e la sanded
 ais la pü grand'felicited.
 Eau sun üna juvnetta
 e d'he mieu cour cuntaint.

Se ster in chesa mia
 ed obedesch als genituors,
 observ il pled da Dieu,
 s-chivesch ils lös d'erruors,
 nun he supergia ne trids fats,
 eir bricha sdegn d'üngün nu fatsch.
 Eau sun üna juvnetta
 ed he mieu cour cuntaint.

Dal chaunt frequaint eau l'ura,
 la musica am plescha bain,
 sun eir fich amatura
 da tschert bels instrumaints.
 Nun he tristezza ne paschiuns,
 e chaunt da cour bellas chanzuns.
 Eau sun üna juvnetta
 ed he mieu cour cuntaint.

Ich bin ein junges Mädchen

Ich bin ein junges Mädchen
 und gerne will ich lustig sein.
 Obwohl ich mittellos,
 hab ich ein fröhliches Herz.
 Wenn ich an Gut und Geld nichts hab,
 so kann ich schlafen ohne Sorgen.
 Ich bin ein junges Mädchen
 und gerne will ich lustig sein.

Gesundheit und Zufriedenheit
 sind wohl viel mehr als Silber und Gold wert.
 Jene, die Reichtum besitzen,
 können selten ihre Ruhe geniessen.
 Ruhe und Gesundheit,
 das ist das höchste Glück.
 Ich bin ein junges Mädchen
 und gerne will ich lustig sein.

Ich kann im eigenen Hause wohnen,
 den Eltern bin ich gehorsam,
 das Wort Gottes leitet mich.
 Ich meide die Orte, wo der Irrtum wohnt,
 ich bin nicht überheblich, halte mich von schlechten
 Werken fern,
 ich verachte niemanden.
 Ich bin ein junges Mädchen
 und gerne will ich lustig sein.

Bei der Singstunde bin ich dabei,
 Musik gefällt mir gut.
 Ich bin auch eine grosse Liebhaberin
 gewisser schöner Musikinstrumente.
 Weder Traurigkeit noch Leidenschaft nehmen mich ein,
 ich singe von Herzen gerne schöne Lieder.
 Ich bin ein junges Mädchen
 und gerne will ich lustig sein.

Chanzun dal Guitader

L'ura dal pos ais gnüda nan
It a durmir fin la daman
Baps Mammias cun voss chars infants
Dieu as perchüra tants e quants

Ant co as metter tuots al lö,
fat la visit'in chadafö.
Serrai la chà, stü dai la glüm,
bun Dieu protegia a scodün.

Als amalats lains giavüschar
cha Dieu ils vögliä cussalvar,
als surleivgiar in lur dulur
ed in algrezcha pro el tour.

Ils gials cumainzan a chantar
e la brünnett'a s'approsmar.
Quel chi sto guadagnar seis pan,
nu dess durmir tarda daman.

Tuot chi dutsch pos varà giodü,
ingrazch'a Dieu e stetta sü
cun cour cuntaint fidel e bun
per sieuer sia vocaziun.

Sün Dieu at fida francamaing,
perche cha dal muond tschertamaing
nun aise da's pudair fidar.
Dieu ais sulet chi'ns po güdar.

Das Nachtwächterlied

Die Ruhestunde ist jetzt da.
Geht schlafen bis der Morgen kommt.
Väter, Mütter und eure lieben Kinder,
Gott beschütze euch alle.

Bevor alle sich hinlegen,
schaut noch in der Küche nach.
Schliesst das Haus ab und löscht das Licht.
Lieber Gott, schütze jeden von uns.

Für die Kranken wollen wir Gott bitten,
dass er ihnen beistehe,
ihre Schmerzen lindere
und sie in seinen Frieden aufnehme.

Die Hähne beginnen zu krähen
und die Morgendämmerung rückt näher.
Wer sein Brot verdienen muss,
sollte am Morgen nicht lange schlafen.

Alle, die süsse Ruhe genossen haben,
sollen Gott danken und aufstehen
mit fröhlichem Herzen, getreulich und gut
und ihrer Berufung nachgehen.

Baue auf Gott und vertraue ihm fest,
denn der Welt ist wahrlich
nicht zu trauen.
Gott allein ist der, der uns helfen kann.

Jeu mondèl sil vacht

Jeu mondèl sil vacht
Per vus vigliar
Che vus pudeies
bein ruassar

Mirei ch'il fiug
sei' bein stizzaus,
Dieus detti a vus
il dultsch ruaus.

Vus leis saver
con tard igl ei,
las endisch hai dau,
las dudisch bu crei.

Maria gidi vus,
e mei,
e buna notg,
e durmi bein.

Ich mache die Wachrunde

Ich mache die Wachrunde
um euch zu bewachen,
damit ihr wohl
ruhen könnt.

Schaut, dass das Feuer
gut gelöscht sei.
Gott schenke euch
eine süsse Ruhe.

Ihr wollt wissen,
wie spät es ist.
Es hat elf geschlagen,
zwölf geschlagen, nicht zu glauben.

Maria stehe euch
und mir bei.
Eine gute Nacht,
und schlaft gut.

La Chanzun da la bella sirena

Üna saira giaiva
 Oura sper il mar
 ed eu cumanzaiva
 là a spassegiar
 Eu da cour chantaiva
 là üna chanzun
 schi bainbod udit eu
 ün amabel tun

Üna giuvna bella
 vez vers mai a gnir
 ed am dschaiva quella:
 Di'm che quai voul dir,
 ün tavan da terra
 od eu a chantar.
 Tü uoss'am declara
 che quai voul maniar.

Stupi meis cour staiva,
 cur ch'eu la vezzet.
 Lura ell'am dschaiva:
 Guarda'm pür indret.
 Sia grond'bellezza
 eira tschert uschè
 ed eu cun pronteza
 vi pro ella get.

Eu la giavüschaiva
 ch'ella dess chantar.
 Ella'm resondaiva:
 Quai nu po dvantar.
 A chantar ch'eu gniss,
 schi da sgür at di,
 tü at rumanzessast,
 nu sdruagliessast plü.

Quista giuvna bella
 cumainz'a chantar,
 Üna vusch fich bella
 fa meis cour algar.
 Quai ch'ella chantaiva
 nu savaiv'incler,
 ma que am paraiva
 üna vusch dal tschèl.

Das Lied von der schönen Sirene

Eines Abends spazierte
 ich hinaus ins Land,
 als ich mich verirrte
 hin zum Meeresstrand.
 Da ich leise, leise
 Liedchen vor mich sang,
 eine feine Weise
 fernher zu mir drang.

Und ein schönes Fräulein
 kam da zu mir her:
 Sag, du Erdenmenschlein,
 was ist dein Begehrt?
 Eine Erdenkehle
 hat gesungen hier.
 Diese Erdenseele,
 die erkläre mir!

Wie mein Herz erstarrte,
 als ich sie so sah.
 Und sie sagte lockend:
 Sieh mich an von nah.
 Ihre grosse Schönheit
 raubte mir den Sinn.
 Ich ging ohne Zögern
 näher zu ihr hin.

Und ich sagte zu ihr:
 Sing einmal für mich.
 Doch sie gab zur Antwort mir:
 Das geht leider nicht.
 Wenn ich für dich singe,
 dann verzaubr'ich dich,
 dass du nicht mehr wach wirst.
 Denn so wirkt mein Lied.

Und das schöne Fräulein
 sang ein schönes Lied.
 Ihre Zauberstimme
 drang mir ins Herz ganz tief.
 Die Worte, die erklangen,
 konnt'ich nicht verstehn.
 Wie sie sang und sagte,
 das war himmlisch schön.

Chara giuvna bella
eu't vögl seguitar.
Tia vusch fich bella
fa meis cour legrar.
Eu't vögl dar per spenda
quattermilli rainschs,
cun bun cour at dun eu
tuot quai ch'eu possed.

Oh, crastian da terra,
salva tuot per tai.
Ta ricchezza blera
brich nu güda mai.
Stant la chasa mia
sta in mez il mar,
tù a tuotta via
nu'm poust seguitar.

Liebes, schönes Fräulein,
ich will mit dir gehn.
Deine Zauberstimme
lässt mein Herz vergehn.
Ich geb' dir als Gabe
Geld und Gold, ganz viel.
Alles, was ich habe,
soll gehören dir.

Ach, du Erdenwesen,
all das will ich nicht.
Reichtum dieser Erde,
das ist nichts für mich.
Denn dort, wo ich wohne,
draussen, weit im Meer,
da kannst du nie hinkommen,
da führt kein Weg dich her.

Te Legra, te legra

Te legra te legra
 il hai dau l'ina
 l'ina dad in Diu
 in che scriva ed in che legia
 ed in che meina il sogn parvis

Te legra, te legra, ei ha dau las duas,
 duas tablas da Moses
 ed ina dil mund brensin,
 in che scriva ed in che legia
 ed in che meina el sogn parvis.

Te legra, te legra, ei ha dau las treis,
 treis divinas persunas,
 duas tablas da Moses
 ed ina dil mund brensin,
 in che scriva ed in che legia
 ed in che meina el sogn parvis.

Te legra, te legra, ei ha dau las quater,
 quater ils quater evangelists,
 treis divinas persunas,
 duas tablas da Moses
 ed ina ...

Te legra, te legra, ei ha dau las tschun,
 tschun sontgas plagas,
 quater ils quater evangelists,
 treis divinas persunas,
 duas ...

Te legra, te legra, ei ha dau las sis,
 sis ruogs cun tgietschen vin,
 tschun sontgas plagas,
 quater ils quater evangelists,
 treis ...

Te legra, te legra, ei ha dau las siat,
 siat dallas siat candeilas,
 sis ruogs cun tgietschen vin,
 tschun sontgas plagas,
 quater ...

Freue dich, Freue dich

Freue dich, freue dich,
 es hat eins geschlagen,
 eins (die Stunde) des einen Gottes
 einer (ein Engel), der schreibt und einer, der liest,
 und einer, der führt dich in den Himmel hinein.

Freue dich, freue dich, es hat zwei geschlagen,
 zwei Tafeln des Moses
 und eins (für die) klingende Welt,
 einer, der schreibt und einer, der liest,
 und einer, der führt dich in den Himmel hinein.

Freue dich, freue dich, es hat drei geschlagen,
 drei göttliche Personen,
 zwei Tafeln des Moses
 und eins (für die) klingende Welt,
 einer, der schreibt und einer, der liest,
 und einer, der führt dich in den Himmel hinein.

Freue dich, freue dich, es hat vier geschlagen,
 vier heilige Evangelisten,
 drei göttliche Personen,
 zwei Tafeln des Moses
 und eins ...

Freue dich, freue dich, es hat fünf geschlagen,
 fünf heilige Wunden,
 vier heilige Evangelisten,
 drei göttliche Personen,
 zwei ...

Freue dich, freue dich, es hat sechs geschlagen,
 sechs Krüge mit rotem Wein,
 fünf heilige Wunden,
 vier heilige Evangelisten,
 drei ...

Freue dich, freue dich, es hat sieben geschlagen,
 sieben für die sieben Kerzen,
 sechs Krüge mit rotem Wein,
 fünf heilige Wunden,
 vier ...

Te legra, te legra, ei ha dau las otg,
otg dallas otg beadadads,
siat dallas siat candeilas,
sis ruogs cun tgietschen vin,
tschun ...

Freue dich, freue dich, es hat acht geschlagen,
acht für die acht Seligkeiten,
sieben für die sieben Kerzen,
sechs Krüge mit rotem Wein,
fünf ...

Te legra, te legra, ei ha dau las nov,
nov chors dils aunghels,
otg dallas otg beadadads,
siat dallas siat candeilas
sis ...

Freue dich, freue dich, es hat neun geschlagen,
neun Engelchöre,
acht für die acht Seligkeiten,
sieben für die sieben Kerzen,
sechs ...

Te legra, te legra, ei ha dau las diesch,
dieschmelli marters,
nov chors dils aunghels,
otg dallas otg beadadads,
siat ...

Freue dich, freue dich, es hat zehn geschlagen,
zehntausend Märtyrer,
neun Engelchöre,
acht für die acht Seligkeiten,
sieben ...

Te legra, te legra, ei ha dau las endisch,
endischmelli purschallas,
dieschmelli marters,
nov chors dils aunghels,
otg ...

Freue dich, freue dich, es hat elf geschlagen,
elftausend Jungfrauen,
zehntausend Märtyrer,
neun Engelchöre,
acht ...

Te legra, te legra,
ei ha schon dau las dudisch,
dudisch dils dudisch apostels,
endischmelli purschallas,
dieschmelli marters,
nov chors dils aunghels,
otg dallas otg beadadads,
siat dallas siat candeilas,
sis ruogs cun tgietschen vin,
tschun sontgas plagas,
quater ils quater evangelists,
treis divinas personas,
duas tablas da Moses
ed'in dil mund brensins,
in che scriva ed in che legia
ed in che meina el sogn parvis.

Freue dich, freue dich,
es hat schon zwölf geschlagen,
zwölf heilige Apostel,
elftausend Jungfrauen,
zehntausend Märtyrer,
neun Engelchöre,
acht für die acht Seligkeiten,
sieben für die sieben Kerzen,
sechs Krüge mit rotem Wein,
fünf heilige Wunden,
vier heilige Evangelisten,
drei göttliche Personen,
zwei Tafeln des Moses
und eins für die klingende Welt,
einer, der schreibt und einer, der liest,
und einer, der führt dich in den Himmel hinein.

Stai si Gion Paul da Flem!

Neu, che tia vacca brina cun bransina
 va da Cuncals oragiu.
 Las autras suenter.
 Il morder grond va ordavon clamond huba huba.
 Ils autes endisch 11 suenter.
 Il signun han ei mess ella scotga buglient
 Ed ei barschaus.
 Stai si Gion Paul de Flem!
 Il zezen han ei mess cul tgau ella panglia e tratg
 entuorn.
 Il paster pign ei fugius denter dus creps e sto
 pirir leu.
 Stai si Gion Paul de Flem!
 Ed jeu stoi tibar entochen ch'ei segl'
 il saung per bucca e per nas!
 Stai si Gion Paul de Flem!

Auf, auf, Gion Paul von Flims!

Komm, denn deine braune Kuh mit der Glocke
 geht über den Kunkels hinunter.
 Alle anderen folgen ihr.
 Voraus geht der Haupträuber und ruft «huba, huba».
 Die elf anderen folgen ihm.
 Der Senn wurde in die kochende Schotte geworfen
 und ist verbrüht.
 Auf, auf, Gion Paul von Flims!
 Den Zusenn steckten sie kopfvoran in das Butterfass und
 drehten es.
 Der Hirtenbube floh und versteckte sich zwischen zwei
 Felsklötzen, und dort wird er sterben müssen.
 Auf, auf, Gion Paul von Flims!
 Und ich blase ins Horn, bis mir
 das Blut aus Mund und Nase rinnt!
 Auf, auf, Gion Paul von Flims!

Canzun da sontga Margriata

Sontga Margriata ei stada siat stads ad alp,
 Mai quendischa dis meins.
 In di eis ella ida dal stavel giu,
 Dada giu sin ina nauscha platta,
 Ch'igl ei scurclau siu bi sein alv.
 Paster petschen ha quei ad aguri catta.

PP

«Quei sto nies signun ir a saver,
 Tgeinina zezna purschala nus havein.»

SM

«Sche ti vul quei buca dir ora,
 Sche vi jeu dar a ti treis bialas camischas,
 Che pli ti scarvunas e pli alvas ch'ellas vegnan.»

PP

«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!
 Quei sto nies signun ir a saver,
 Tgeinina zezna purschala nus havein.»

SM

«Sche ti vul quei buca dir ora,
 Sche vi jeu dar a ti treis bialas nuorsas,
 Che ti sas tunder treis gadas igl onn
 E mintgaga ventgaquater crenas launa.»

PP

«Quei vi jeu buc...»

SM

«Sche ti vul quei buca dir ora,
 Sche vi jeu dar a ti treis bialas vaccas,
 Che ti sas mulscher treis gadas il di,
 Mintgaga siu bi curtè latg.»

PP

«Quei vi jeu buc...»

Das Lied der Heiligen Margriata

Erzähler:

Der Heiligen Margriata fehlten vierzehn Tage
 an sieben Sommern auf der Alp.
 Sie ging einmal den Stafel hinab,
 fiel über eine magische Platte,
 so dass sich ihr schöner, weisser Busen entblösste.
 Dem Hirtenbuben ging ein Auge auf.

Hirtenbube

Das muss unser Senn sofort erfahren,
 welch hohe Jungfrau wir hier als Zusennin haben.

Heilige Margriata

Und wenn du das für dich behieltest,
 so würd' ich dir drei schöne Hemden geben,
 die, je mehr du sie verrusst, umso weisser werden.

Hirtenbube

Das will ich nicht, das nehm' ich nicht!
 Das muss unser Senn sofort erfahren,
 welch hohe Jungfrau wir hier als Zusennin haben.

Heilige Margriata

Und wenn du das für dich behieltest,
 so würd' ich dir drei schöne Schafe geben,
 die du dreimal im Jahr scheren kannst,
 und jedes Mal vierundzwanzig Kringen Wolle.

Hirtenbube

Das will ich nicht, das nehm' ich nicht...

Heilige Margriata

Und wenn du das für dich behieltest,
 so würd' ich dir drei schöne Kühe geben,
 die du dreimal am Tag melken kannst,
 und jedes Mal eine Gebse voll Milch.

Hirtenbube

Das will ich nicht, das nehm' ich nicht...

SM

«Sche ti vul quei buca dir ora,
Sche vi jeu dar a ti in bi curtgin,
Che ti sas segar treis gadas igl onn,
E mintgaga siu bi ladretsch fein.»

Heilige Margriata

Und wenn du das für dich behieltest,
so würd' ich dir eine schöne Wiese geben,
die du dreimal im Jahr mähen kannst,
und jedes Mal einen Stock voll Heu.

PP

«Quei vi jeu buc...»

Hirtenbube

Das will ich nicht, das nehm' ich nicht...

SM

«Sche ti vul quei buca dir ora,
Sche vi jeu dar a ti in bi mulin,
Che mola il di segal e la notg salin,
senza mei metter si buc in»

Heilige Margriata

Und wenn du das für dich behieltest,
so würd' ich dir eine schöne Mühle geben,
die tagsüber Roggen und nächstens Weizen mahlt,
und ohne sie einmal aufzufüllen.

PP

«Quei vi jeu buc...»

Hirtenbube

Das will ich nicht, das nehm' ich nicht...

SM

«Sche to vul quei dir ora
E sche tiu signun sto quei saver,
Sche ti sas fundar entochen culiez.»

Heilige Margriata

Und wenn dein Senn
das muss erfahren,
sollst du bis zum Hals in der Erde versinken.

PP

«O, buna sontga Margriata,
Lai po vegnir viado,
quei sto nies signun buc ir a saver.»

Hirtenbube

Ach gute, heilige Margriata!
Ach, hilf mir doch heraus!
Das soll unser Senn nicht erfahren.

Cu la sontga Margriata ha gidau ô il paster
petschen,
Ha quel puspei entschiet a dir:

Erzähler:

Als die Heilige Margriata dem Hirtenbuben rausgeholfen
hatte,
begannt er abermals:

PP

«Quei sto nies signun ir a saver,
Tgeinina zezna porschala nus havein.»

Hirtenbube:

Das muss unser Senn sofort erfahren,
welch hohe Jungfrau wir hier als Zusennin haben.

SM

«Sche ti vul quei dir ora,
Sche dueis ti fundar treis tschuncheismas ault.»

Heilige Margriata

Und wenn dein Senn das muss erfahren,
so sollst du in der Erde versinken drei Klafter tief!

Allura va sontga Margriata dabot,
 E da tut ella pren pietigot!
 «Pietigot, ti miu bien signun,
 E pietigot, ti mia buna caldera,
 Pietigot mia buna panaglia,
 E pietigot ti mia buna fueinetta,
 Che jeu durmevel adina cun tei.
 Pertgei fas quei miu bien paster?
 Pietigot mias bunas vachettas,
 Vus vegnis a schigliar dil latg.
 Ah, pietigot entuorn, entuorn,
 Sappi Dieus cur jeu cheu tuorn!»

Epi mav'ella sul Cunclas ô.
 La caldera e las vaccas mavan suenter,
 Aschi lunsch sco ellas han viu,
 Han ellas buca calau de bargir.

Epi eis ella ida sper ina fontauna ô, a cantond:
 «O ti, o ti fontaunetta,
 Sche jeu mond ir naven
 Sche vegnas lu schigliar si!»
 E la fontauna ei schigiada si.

Epi eis ella ida sper ina plaunca ô, a cantond:
 «O ti, o ti plaunchetta,
 Sche jeu mond ir naven,
 Sche vegnas ti guess a seccar!»
 E la plaunca ei seccada.

«Ah, mia buna jarva,
 Sche jeu mond ir naven,
 Ti vegnas lu seccar e mai verdegar.»
 E la jarva ei seccada e mai verdegada,
 E cur ch'ell'ei ida sut il zenn da sogn Gieri e
 sogn Gagl,
 Tuccavan ei d'ensem, ch'ei dev'ô il battagl.

Erzähler

Und dann ging die Heilige Margriata schnell fort
 und sagte allen Lebewohl,
 Lebewohl, du mein lieber Senn!
 Und Lebewohl, du mein guter grosser Käsekessel!
 Lebewohl, du mein gutes Butterfass!
 Und Lebewohl, du meine kleine Feuerstelle,
 bei der ich immer schlief.
 Warum tust du das, mein lieber Hirte?
 Lebt wohl, meine guten Kühlein!
 Ihr werdet keine Milch mehr geben,
 ach, lebt wohl, rundherum, rundherum,
 wer weiss, wann ich wiederkehre!

Und dann ging sie über den Kunkels hinaus,
 der Käsekessel und die Kühe folgten ihr,
 soweit sie sie sehen konnten,
 haben sie nicht aufgehört zu weinen.

Und dann kam sie an einer Quelle vorbei und sang:
 Oh du, oh du, kleine Quelle,
 wenn ich jetzt fortgeh,
 dann wirst du versiegen!
 Und die Quelle versiegte.

Und dann kam sie an einem Berghang vorbei und sang:
 Oh du, oh du, kleiner Berghang,
 wenn ich jetzt fortgeh,
 dann wirst du vertrocknen!
 Und der Berghang vertrocknete.

Oh, mein gutes Weidegras,
 wenn ich jetzt fortgeh,
 dann wirst du verdorren und nie mehr grünen.
 Und das Weidegras verdorrte und grünte nie mehr.
 Und als sie vorbeiging an St. Georg und St. Gallus,
 läuteten alle Glocken,
 so dass der Klöppel raussprang.

Alla buna sera

Alla buna sera e Dieus vus detti
a tuts ina buna notg.
Igl ei las nov.
Gl'ha dau las nov.

Alla buna sera e Dieus vus detti
a tuts ina buna notg.
Igl ei las diesch.
Gl'ha dau las diesch.

... las endisch, las dudisch,
l'ina, las duas, las treis,
las quater, las tschun, las sis.

Dem guten Abend

Dem guten Abend und Gott gebe euch
allen eine gute Nacht.
Es ist neun Uhr.
Es hat neun geschlagen.

Dem guten Abend und Gott gebe euch
allen eine gute Nacht.
Es ist zehn Uhr.
Es hat zehn geschlagen.

... elf, zwölf,
eins, zwei, drei,
vier, fünf, sechs.